



A.A. 2018-2019

**Programma del Corso di Mediazione Orale Francese 3**

**Docente: Gloria Mina/Veronica Medde**

**Finalità del Corso**

Consolidare in modo definitivo le nozioni sulla mediazione linguistica orale apprese nel corso dei due anni precedenti.

Le esercitazioni verteranno su tutte le tecniche di mediazione orale apprese utilizzando testi di maggiore durata, letti a velocità normale o elevata e di maggiore difficoltà lessicale e terminologica.

Gli studenti acquisiscono nell'anno la capacità di gestire una traduzione consecutiva dalla lingua francese, con diverse tipologie di oratori e settori, con interventi e domande in italiano e francese.

Gli studenti inoltre hanno acquisito terminologie specifiche di business administration, management, politica, cultura e di altri macro-settori comuni.

A fine corso gli studenti dovranno avere acquisito la capacità di tradurre con la tecnica dell'interpretazione consecutiva un brano della durata di circa dieci minuti, di media difficoltà e alla normale velocità di lettura.

**Programma**

- Analisi, memorizzazione e rielaborazione di testi orali.
- Esercitazioni sulla presa degli appunti.
- Esercitazioni sull'interpretazione consecutiva dal francese all'italiano di testi di 8-10 minuti di durata su argomenti a maggiore contenuto specialistico.
- Nozioni teoriche ed esercitazioni pratiche sull'impostazione vocale e su come parlare in pubblico.
- Tecniche per la gestione di una traduzione consecutiva da e verso la lingua francese con diversi interventi e domande e diverse tipologie di oratori.
- Simulazione di casi reali a velocità di lavoro.
- Padronanza della traduzione consecutiva o di trattativa nei diversi fattori: velocità, ritmo, controllo della traduzione, gestione dell'oratore, competenza terminologica e lessicale.
- Analisi lessicale e terminologica.
- Approfondimento sulle possibilità di lavoro.

**Testo d'adozione**

Testi, articoli ecc. a cura della docente.

**Modalità d'esame**

Tipo di testo: specialistico (tecnologia, economia, politica internazionale).

Lunghezza del testo: sette-otto minuti a lettura normale-veloce.

Prova: traduzione consecutiva. Il candidato ascolta il brano letto in francese, prende appunti e si presenta successivamente davanti alla commissione per effettuare la traduzione in italiano.

Durata della prova: 15-20 minuti.

**Orario di ricevimento**

Su appuntamento, il lunedì.